

Par Eric VARIN

P O R T R A I T

CECI-CELA COMMUNICATION

SÉLECTIONNER LES IDÉES, TROUVER LES MOTS JUSTES, CONVAINCRE



Traduction et rédaction : telles sont les deux activités de Ceci-cela Communication. Professionnelle de l'écrit, Madame Françoise Sauser, fondatrice de l'agence, met sa plume au service de grandes entreprises nationales, mais aussi de PME et d'indépendants en Suisse romande. En quoi consiste son activité, quelle valeur ajoutée apporte-t-elle à ses clients ? Nous l'avons rencontrée dans ses bureaux de Neuchâtel et lui avons posé quelques questions.

Monde Économique : Madame Sauser, pouvez-vous nous parler de vos clients ? Qui sont-ils ?

Françoise Sauser : Pour la rédaction, nous ciblons les PME, mais aussi les indépendants en Suisse romande. En ce qui concerne la traduction, les grandes entreprises dont le siège est en Suisse allemande, et des départements fédéraux constituent l'essentiel de la clientèle de l'agence.

Nous offrons du contenu sur mesure
à nos clients

Monde Économique : Quelles prestations proposez-vous à vos clients ?

Françoise Sauser : Nous œuvrons dans le domaine de la communication d'entreprise : nous créons pour nos clients tout écrit – print ou web – qu'une entreprise est appelée à produire à l'intention de ses interlocuteurs internes ou externes. Qu'il s'agisse de communiqués de presse, de rapports, de publiereportages, de fiches produits ou de sites Internet. Nous intervenons à chaque étape, de la planification stratégique à la révision des textes en passant par la rédaction et la traduction.

Monde Économique : Quelles sont les prestations qui vous sont le plus demandées ?

Françoise Sauser : Sans hésitation, il s'agit de la création de contenu pour Internet. La transformation digitale est en marche, et les entreprises ont besoin de marquer leur présence sur la Toile. Des pages institutionnelles d'un site Corporate aux articles de blog, en passant par les posts pour les réseaux sociaux, les besoins sont immenses.

Monde Économique : Dans quelles langues travaillez-vous ?

Françoise Sauser : Pour bien rédiger dans une langue, il faut en maîtriser les subtilités, mais surtout connaître la culture, les références, l'actualité. C'est pourquoi, nous rédigeons exclusivement en français. Seul un(e) Romand(e) comprend les enjeux et sait comment s'adresser au public romand.

Quant à la traduction, nous traduisons à partir de l'allemand et de l'anglais. Nous collaborons toutefois avec un réseau de professionnels afin de couvrir les autres langues.

Pour bien rédiger dans une langue, il faut en maîtriser les subtilités, mais surtout connaître la culture, les références, l'actualité

Monde Économique : Quels sont vos domaines de spécialité ?

Françoise Sauser : En ce qui concerne la rédaction, nous sommes polyvalents et nous adaptons à toutes les demandes. Nous intervenons ainsi, par exemple, dans le domaine du coaching, de l'immobilier, de l'électronique, de la formation ou encore de la recherche de fonds. Pour ce qui est de la traduction, nous sommes spécialisés dans le domaine de l'assurance (prévoyance professionnelle, assurances-vie, assurance de choses, assurance maladie, etc.), des relations B2B et de l'administration en général.

Monde Économique : Pourquoi faire appel à Ceci-Cela Communication ? Quelle est votre valeur ajoutée ?

Françoise Sauser : Nous offrons du contenu sur mesure à nos clients. Il peut s'agir d'améliorer leur visibilité avec des rédactions SEO percutantes, de soigner leur image de marque ou leur e-réputation, et bien évidemment d'accroître leurs ventes. Pour ce faire, nous définissons le contexte de communication, l'objectif de l'écrit et le message que le client veut véhiculer, sélectionnons les idées, trouvons les mots justes et convainquons le public cible. Parce que chaque client a des besoins particuliers, chaque texte que nous produisons est unique. ■

